

Originalbetriebsanleitung

D

Operating Manual

EN

Mode d'emploi

F

Istruzioni per l'uso

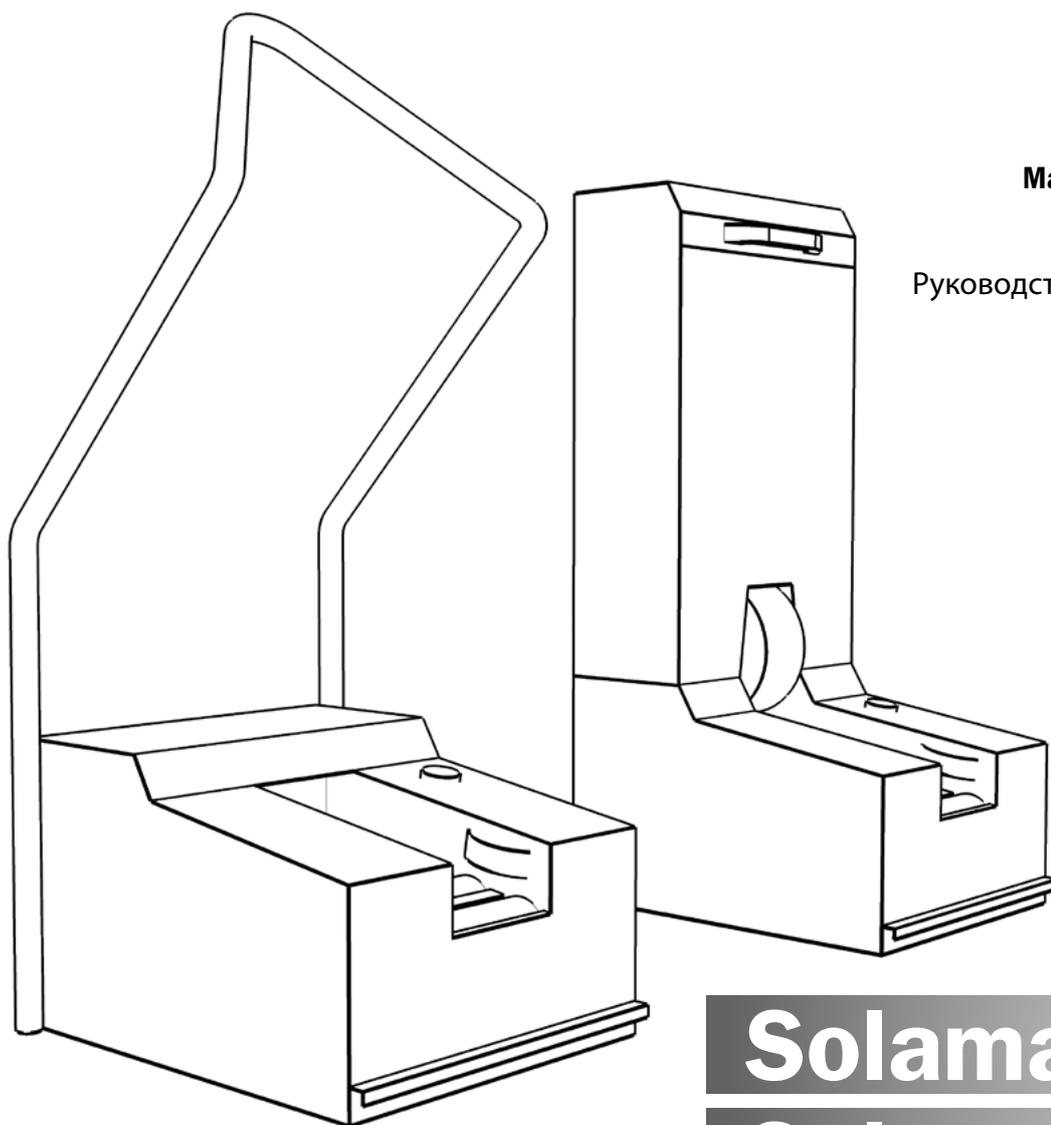
IT

Manual de instrucciones

ES

Руководство по эксплуатации

RU



Solamat 90

Solamat 100

Solamat 150

Solamat 200



Solamat 100/150/200



Solamat 100



Solamat 150



Solamat 200

IMPORTANTE – LEER PRIMERO

No poner la maquina en marcha antes de haber leído y entendido este manual de instrucciones. Quedamos a su disposición para cualquier duda o pregunta.

Las maquinas limpiazapatos Solamat de HEUTE están construidas y controladas según las reglamentaciones de seguridad actuales. Para asegurar una buena marcha y una seguridad óptima del aparato, se ruega observar las medidas de seguridad habituales así que las indicaciones específicas del aparato contenidas en este manual de instrucciones. La garantía pierde su validez en caso de averías causadas por no respetar las indicaciones de este manual. El constructor no será responsable por los perjuicios a las personas y a material causados por ese no respeto. En caso de problemas, tomar inmediatamente contacto con nuestro servicio post-venta.

Utilización correcta

Las maquinas limpiazapatos Solamat de HEUTE están destinadas a la limpieza y a la conservación de la superficie de zapatos cerrados y de botas, utilizando cepillos propulsados eléctricamente. Un uso diferente esta prohibido!

Utilizar únicamente los cepillos autorizados por el constructor. Las maquinas serán utilizadas únicamente en espacios cerrados y secos, respetando las indicaciones indicadas en el capítulo "Indicaciones de seguridad". Una utilización en una atmosfera con riesgos de explosión esta prohibida.

Utilización inapropiada

La maquina limpiazapatos definitivamente no esta prevista para:

- limpieza y conservación de partes del cuerpo humano o de objetos que no son zapatos.
- utilización como aparato para tratar superficies
- utilización con aportación de líquidos

Indicaciones de seguridad



La maquina no debe ser modificada o remodelada, ya que eso conllevaría riesgos como corto-circuito, choque eléctrico, incendio. El mantenimiento y las reparaciones deben ser realizadas únicamente por personas autorizadas para esta labor; se utilizara únicamente piezas originales.

El uso de piezas no originales o modificaciones no autorizadas de la maquina provocara una invalidación inmediata de la declaración de conformidad del fabricante/vendedor así que de la marca **CE**.

Utilizar la maquina únicamente en espacios cerrados.

¡Un contacto directo con el agua tiene que evitarse totalmente!

La maquina solo se puede usar en un ambiente con temperaturas comprendidas entre 0° C y 40° C.

No dejar caer el aparato.



La máquina no es apto para el uso continuo. Siguen rigurosamente las indicaciones dadas en página 51 (datos técnicos) sobre el tiempo operativo.

No seguir utilizando el aparato cuando los cepillos están usados. Podría provocar deterioros materiales a los zapatos.



La construcción corresponde a la clase de protección I. La alimentación eléctrica es 230 V AC, 50-60 Hz o 115 V AC, 50-60 Hz. **Los datos figurados en la placa del fabricante en la máquina son las que rigen.**



Durante la utilización, el motor puede calentarse hasta 90° C. No tocar el motor caliente sin guantes de protección.



Una utilización por niños, especialmente no vigilados, debe absolutamente evitarse. Tomar cuidado de que animales domésticos no tengan ningún contacto con la maquina.



Desenchufar siempre la maquina antes de realizar operaciones de mantenimiento o de reparación.

No seguir utilizando la maquina, cuando esta se encuentra dañada y desenchufarla de la corriente.



Una presión exagerada durante el uso de los cepillos puede conducir a deterioros del cuero!

Es muy importante evitar que cordones, lengüetas, cintas e.t.c. cuelgan hacia abajo desde los lados del zapato en dirección del suelo. Estos pueden ser capturados por los cepillos con la consecuencia que posibles heridos o daños con el zapato puedan ocurrir.

El usuario es el responsable de todo perjuicio a las personas o de los daños materiales causados por una utilización inadecuada o errores de manipulación/conexión de la maquina.

Antes de limpiarlo es absolutamente necesario desconectar y cortar la conexión eléctrica del aparato. Para la limpieza de la carcasa, se recomienda utilizar un trapo en microfibras seco o húmedo. No utilizar productos de limpieza o de mantenimiento.

Proteger la maquina de la humedad, de salpicaduras y del calor.

En los casos de uso en instalaciones industriales, respetar las reglamentaciones de seguridad contra los accidentes del trabajo de la asociación profesional de instalaciones eléctricas.

Prever una instalación directa en el suelo de la maquina.

Bienvenida

Estimado cliente, le agradecemos por la compra de una de nuestras máquinas limpiapapatos industriales HEUTE.

Este manual de instrucciones es parte del aparato; aporta indicaciones importantes cuanto a la puesta en marcha, la utilización, el mantenimiento. ¡Conservar este manual para poder consultarlo más tarde!

Contenido de la entrega

Máquina, cable de conexión eléctrica, manual de instrucciones.

Certificado de conformidad

Con la presente, el fabricante declara que las máquinas descritas a continuación del tipo Solamat 90 / 100 / 150 / 200 están conformes a las legislaciones siguientes:

- Directiva europea relativa a las máquinas (2006/42/CE)
- Directiva europea relativa a la compatibilidad electromagnética (2014/30/CE)

Especificaciones técnicas

- DIN EN 60335-1 (DIN VDE 0700-1):2020-08
- DIN EN 60335-2-82 (DIN VDE 0700-82):2020-10
- DIN EN 55014-1 (DIN VDE 0875-14-1):2018-08
- DIN EN 55014-2 (DIN VDE 0875-14-2):2016-01
- DIN EN 61000-3-2 (DIN VDE 0838-2):2019-12
- DIN EN 61000-3-3 (DIN VDE 0838-3):2020-07
- DIN EN 61000-6-2 (DIN VDE 0839-6-2):2019-11
- DIN EN 61000-6-3 (DIN VDE 0839-6-3):2022-06

Representante autorizado Steffen Moersch.

Dirección de contacto (véase dirección del fabricante).

Christian Löwe, Director Ejecutivo
HEUTE Maschinenfabrik GmbH & Co. KG

Protección del medio ambiente

Eliminación del embalaje de transporte

Los materiales de embalaje de su nueva máquina son ecológicos y reciclables. Pueden cooperar eliminando correctamente el embalaje. Este no debe dejarse en manos de niños para jugar. Existe un peligro de asfixia con el cartón y los folios de plástico.

Eliminación del aparato

Los aparatos viejos, que ya no sirven, no son residuos sin valor. Con una eliminación ecológica, se pueden recuperar materias primas valiosas. Informarse de las posibilidades más actuales de eliminación con la persona responsable de su empresa o preguntando al ayuntamiento.

Índice del contenido

Importante – leer primero	44
Utilización correcta	44
Utilización inapropiada	44
Indicaciones de seguridad	44
Bienvenida	45
Contenido de la entrega	45
Declaración de conformidad	45
Protección del medio ambiente	45
Puesta en marcha	46
Colocación	46
Conexión eléctrica	46
Llenando el dispensador de pulimento (sólo Solamat 150)	46
Utilización	46
Marcha y parada	46
Limpieza de suelas de zapatos	46
Limpieza del cuero (Solamat 100/200)	46
Limpieza del cuero superior (sólo Solamat 150)	46
Limpieza y mantenimiento de la máquina	46
Limpieza de la carcasa	46
Cajón para la suciedad	46
Mantenimiento habitual	46
Asistencia técnica y reparaciones	46
Desmontaje del soporte del motor	46
Cambio de los cepillos cilíndricos Solamat 90	47
Cambio de los cepillos Solamat 100/150/200	48
Cambio de los cepillos planos Solamat 90	48
Cambio de los cepillos planos Solamat 100/150/200	48
Cambio del cepillo superior Solamat 100/150/200	49
Cambio del filtro Solamat 200	49
Cambio de las correas Solamat 90	49
Cambio de las correas Solamat 100/150/200	50
Reparaciones	50
Datos técnicos	51
Diagrama del circuito eléctrico	51
Plano detallado piezas Solamat 90	52
Plano detallado piezas Solamat 100/150/200	53

ES

Puesta en marcha

Desembalaje y transporte

El desembalaje y el transporte de la máquina deberían realizarse mediante 2 personas, según peso y tamaño de la máquina. El lugar de colocación tiene que ser pensado. Colocar el aparato sobre una superficie horizontal, no deslizante, en un sitio protegido contra salpicaduras. Para asegurar una buena estabilidad de la máquina, es necesario compensar las irregularidades del suelo (por ej. con cuñas de goma).

Conexión eléctrica

El aparato se entrega listo para enchufar. Tendrá que conectarse a un enchufe normalizado y seguro. El tipo de corriente tiene que corresponder con las indicaciones de la placa indicativa (110 V o 230 V).

Pulido (sólo el modelo Solamat 150)

Recomendamos el uso de nuestro pulido de zapatos marca HEUTE, ya que sólo podemos garantizar una función perfecta para ello en relación con nuestras máquinas. El pulidor está disponible por separado.

Llenando el dispensador de pulimento (sólo modelo Solamat 150)

Para llenar el dispensador de pulimento, empuja ligeramente el soporte del dispensador de pulimento a través de una revolución en cuarta, afloja el bloqueo de giro y llena la botella del cuello de la válvula con pulimento. Después de llenar, preste atención al cierre de la tapa y a la funcionalidad de la válvula. Enchufa. Ponga la botella con válvula llena de nuevo en el soporte y gire la botella presionando hacia arriba para que la pequeña ventana mire al frente. Comprueba si el dispensador de pulimento funciona correctamente, presionando la punta del zapato ligeramente desde abajo contra la válvula de pulido. El pulido se transfiere al cuero a través de la válvula.

Utilización

Marcha y parada

La máquina se pone en marcha por un sensor de pie y se para automáticamente gracias a un relé después de alrededor de 40 segundos, si el sensor no es mientras tanto solicitado nuevamente.

Limpieza de zapatos y botas

Tomar cuidado a bien tener una posición segura delante del aparato durante su uso. Los zapatos o botas para limpiar tienen que encontrarse cerrados y al pie del usuario. Esta prohibido utilizar el aparato con los zapatos desanudados o con piezas sueltas; esto podría provocar graves lesiones, a parte de deterioraciones a zapatos y máquina.



¡Cuidado, peligro de lesiones!

Presionando ligeramente las suelas sobre los cepillos groseros de nilón, se limpian las suelas y los bordes. Realizando un movimiento de va y viene sobre los cepillos, la suciedad seca es eliminada y transportada hacia el cajón de recogida inferior por los cepillos.

Limpieza del cuero superior (Solamat 100/200)

Presionar ligeramente el zapato contra el cepillo superior. Girando lateralmente el zapato se puede limpiar también los lados.

Limpieza y mantenimiento de la máquina

Limpieza de la carcasa

Es importante retirar el enchufe de la corriente antes de la limpieza. Utilizar un trapo en microfibras seco u ligeramente húmedo para limpiar la carcasa. La suciedad seca sobre las barras de paso tiene que ser eventualmente eliminada con un cepillo. No utilizar productos de limpieza u de mantenimiento.

Cajón de recogida de la suciedad

Las suciedades retiradas por los cepillos están colectadas en este cajón colocado debajo de los cepillos. Tiene que ser limpiado regularmente.

Limpieza del cuero superior (sólo Solamat 150)

Presiona cuidadosamente contra la válvula de la crema desde abajo hasta una o dos gotas de pulimento se apliquen a la superficie del cuero. Extienda este pulimento sobre todo el zapato con el cepillo de pulido suave apropiado, y pula el cuero aplicando una ligera presión contra los cepillos. Girando ligeramente el zapato, también es posible limpiar los lados del mismo. El cuero se vuelve brillante y permanece flexible debido al pulido especial.

Mantenimiento habitual

- ▶ Vaciar regularmente el cajón de recogida de suciedad
- ▶ Verificar la tensión de la correa: los cepillos tienen que moverse sin resbalar cuando se mueve la correa en el sentido de la marcha. Correas demasiado aflojadas pueden caer de la polea de propulsión y provocar daños.
- ▶ Cambiar eventualmente correas desgastadas o flojas (véase capítulo **Asistencia técnica y reparaciones** > *Cambio de correas*). Un mantenimiento del motor no es necesario.
- ▶ Cambiar eventualmente cepillos deteriorados o gastados (véase capítulo **Asistencia técnica y reparaciones** > *Cambio de cepillos*). Con un cambio de cepillos se debería sustituir también los cojinetes de las bridas.
- ▶ Verificar el filtro (únicamente Solamat 200) y eventualmente cambiarlo (véase capítulo **Asistencia técnica y reparaciones** > *Cambio de filtro Solamat 200*).

Asistencia técnica y reparaciones

Todas las reparaciones eléctricas deben ser ejecutadas únicamente por el personal de asistencia técnica u por electricistas especializados. ¡Desconectar el aparato antes de cualquier reparación! Para pedir piezas de repuesto, se ruega comunicar las informaciones siguientes:

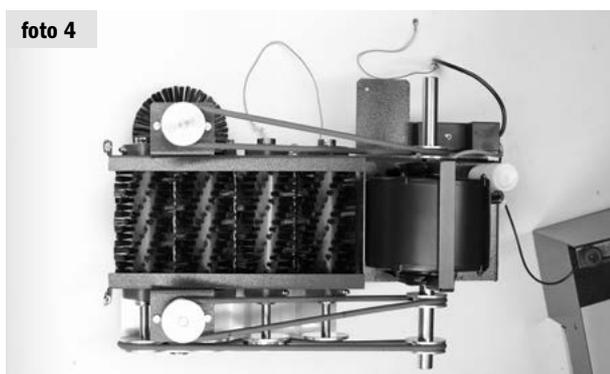
- ▶ Número de la máquina
- ▶ Año de construcción

La placa indicativa que comporta estas informaciones se encuentra en la parte posterior de la carcasa.

Desmontaje del soporte del motor

Para tener un mejor acceso a los cepillos, correas o cojinetes de las bridas, el desmontaje del soporte del motor será eventualmente necesario. Proceder como sigue.

1. Desenchufar el cable de conexión eléctrica.
2. Retirar el cajón de recogida.
3. Quitar los 6 tornillos de cabeza hexagonal (llave de 3 mm) que se ven desde arriba (foto 1).
4. Hacer voltear la maquina y poner la parte superior de la carcasa sobre una mesa adecuada (foto 2).
5. Quitar los 2 tornillos con cabeza hexagonal (llave de 3 mm) situados en la parte frontal y la posterior de la carcasa, para desligar el soporte del motor de la carcasa (fotos 1 y 2).
6. Desligar los cables: 3 cable de tierra, 2 cable de corriente (cable azul = N, cable marrón = L), cortar la brida de cables con un cortaalambres (foto 3).
7. Sacar el soporte del motor de la carcasa. Tener cuidado con los cables que quedan en la carcasa (foto 4).



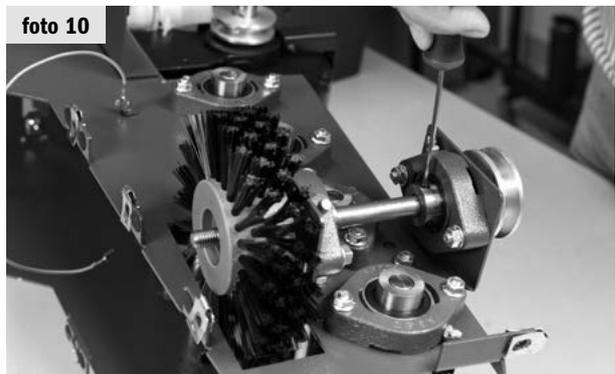
Cambio de los cepillos cilíndricos Solamat 90

1. Quitar la correa cilíndrica N° 2 (tamaño 930V) (foto 5).
2. Desbloquear los anillos de rodamientos al lado de ambas bridas de cada árbol (tornillo con cabeza hexagonal, llave de 2,5 mm) (foto 6).
3. Desbloquear los tornillos con cabeza hexagonal (llave de 3 mm) situados en el centro de los cepillos (2 para cada cepillo).
4. Sacar el árbol lateralmente del cepillo (foto 7).
5. Retirar el cepillo cilíndrico suelto del soporte del motor.
6. Colocar un cepillo nuevo y reintroducir el árbol lateralmente. Desbarbar eventualmente antes el árbol.
7. Fijar el cepillo sobre el árbol con los 2 tornillos de cabeza hexagonal. Fijar el árbol con los anillos de rodamientos al lado de ambas bridas.
8. La colocación del soporte del motor se realiza en sentido inverso al desmontaje.
9. Verificar la seguridad eléctrica después del montaje.



Cambio de los cepillos cilíndricos Solamat 100/150/200

Se realiza en principio como con el modelo Solamat 90. Pero antes, desmontar la placa frontal quitando los 11 tornillos con cabeza hexagonal (llave de 3 mm). Además quitar la correa cilíndrica N° 4 (tamaño 650V) de la polea superior (foto 8).



Cambio de los cepillos planos Solamat 90

1. Desmontar el soporte del motor (véase capítulo **Asistencia técnica y reparaciones** > *desmontaje del soporte del motor*).
2. Quitar la correa cilíndrica N° 1 (710 V) y N° 3 (700 V) (véase capítulo **Asistencia técnica y reparaciones** > *cambio de correas Solamat 90*). Marcar las correas antes de quitarlas, a fin de evitar equivocaciones al remontarlas.
3. Poner el soporte del motor de lado.
4. Desbloquear la tuerca con autobloqueo, que fija el cepillo plano sobre el árbol. A ese efecto hay que bloquear la rotación del árbol con una clavija adecuada (foto 9).
5. Desbloquear los 2 anillos de rodamientos (cabeza hexagonal llave de 2,5 mm) (foto 10).
6. Empujar el árbol hacia fuera hasta liberar y poder retirar el cepillo.
7. Realizar el montaje de los nuevos cepillos en sentido inverso. Hay que dejar una distancia de 1-2 mm entre los cepillos planos y las cabezas de los tornillos (foto 11). Hay que fijarlos sobre el árbol con nuevas tuercas M10 de autobloqueo.
8. El montaje del soporte del motor se efectúa en sentido inverso al montaje (véase capítulo **Asistencia técnica y reparaciones** > *desmontaje del soporte del motor*).



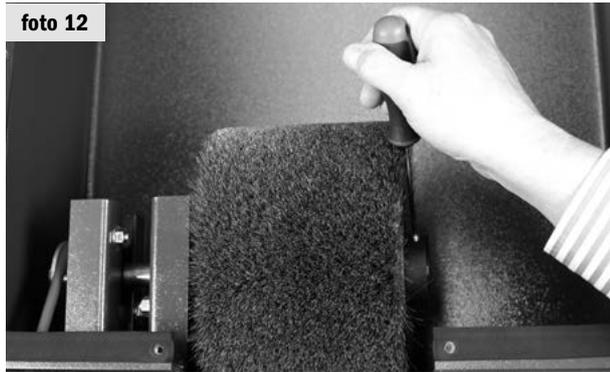
9. Verificar la seguridad eléctrica después del montaje.

Cambio de los cepillos planos Solamat 100/150/200

Se realiza en principio como con el modelo Solamat 90. Pero antes, desmontar la placa frontal quitando los 11 tornillos con cabeza hexagonal (llave de 3 mm). Además quitar la correa cilíndrica N° 4 (tamaño 650V) de la polea superior (foto 8).

Cambio del cepillo superior (Solamat 100/150/200)

1. Desenchufar el cable de conexión eléctrica.
2. Desmontar la placa frontal quitando los 11 tornillos con cabeza hexagonal (llave de 3 mm).
3. Desbloquear el tornillo con cabeza hexagonal (llave de 3 mm) de la brida del cepillo. Retirar el cepillo del lado derecho del árbol (foto 12).
4. Colocar un nuevo cepillo sobre el árbol y fijar de nuevo la brida del cepillo con el tornillo de cabeza hexagonal. Fijarse en posicionar correctamente la punta del tornillo en la pequeña depresión prevista en el árbol.
5. Remontar la placa frontal.



Cambio de filtro Solamat 200

El equipo de aspiración solo puede funcionar con toda su potencia con filtros limpios. La frecuencia de cambio depende del uso. Hay dos filtros (en la parte trasera y en la parte inferior de la carcasa) instalado.

1. Desenchufar el cable de conexión eléctrica.
2. Apalanque la rejilla de la cubierta en la parte trasera y la parte inferior de la carcasa con un objeto plano como un destornillador de ranura (véase la figura 13).
3. Cambiar alfombras filtrantes sucias (parte trasera de la carcasa N° de pieza 18-950 Reemplazar la parte inferior de la carcasa (parte no. 18-951)
4. Vuelva a instalar la rejilla de la cubierta con nuevas alfombras filtrantes.



Cambio de las correas Solamat 90

Correa cilíndrica N° 1, tamaño 710V, código 0080085

Correa cilíndrica N° 2, tamaño 930V, código 0080070

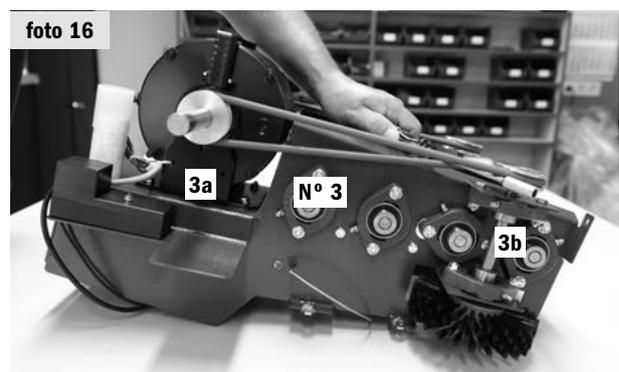
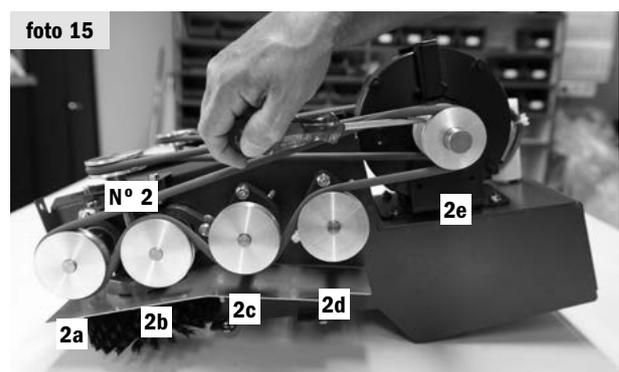
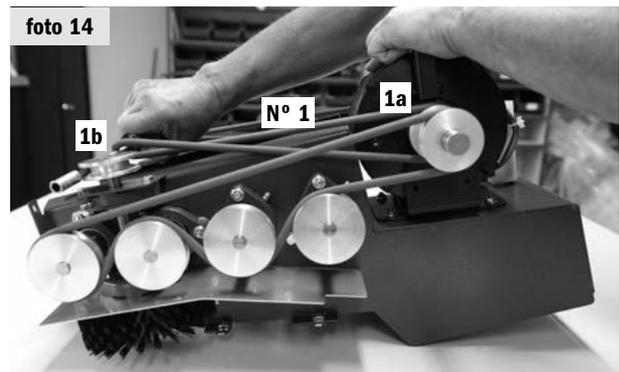
Correa cilíndrica N° 3, tamaño 700V, código 0080080

1. Desenchufar el cable de conexión eléctrica.
2. Retirar el cajón de recogida.
3. Hacer voltear la maquina y poner la parte superior de la carcasa sobre una mesa adecuada, de manera a tener acceso a la parte inferior de la carcasa.
4. Quitar las correas dañadas o gastadas.



¡Cuidado! Peligro de contusiones al poner la correa sobre la polea.

5. Poner primero la correa N° 1 sobre la polea 1a. Entonces tenderla sobre la polea 1b con una herramienta adecuada (por ej. un destornillador). Haciendo esto, respetar siempre el sentido de rotación de la polea (foto 14).
6. Poner la correa N° 2 sobre la polea 2a,b,c,d y tenderla sobre la polea 2e (foto 15).
7. Poner la correa N° 3 primero sobre la polea 3a. Después tenderla sobre la polea 3b utilizando una herramienta adecuada (por ej. un destornillador) (foto 16).
8. Poner la maquina de nuevo en su posición vertical y recolocar el cajón de recogida.



Cambio de las correas Solamat 100/150/200

Correa cilíndrica N° 1, tamaño 710V, código 0080085

Correa cilíndrica N° 2, tamaño 930V, código 0080070

Correa cilíndrica N° 3, tamaño 700V, código 0080080

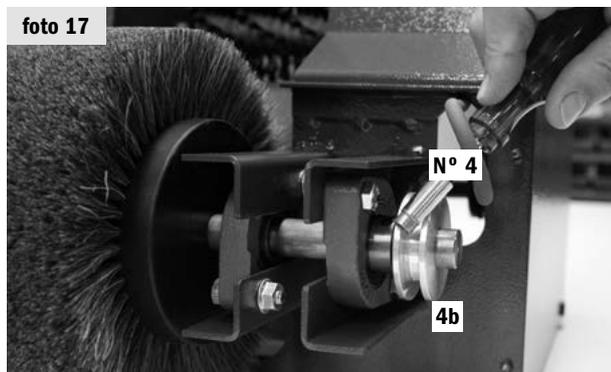
Correa cilíndrica N° 4, tamaño 650V, código 0080050

1. Desenchufar el cable de conexión eléctrica.
2. Retirar el cajón de recogida.
3. Desmontar la placa frontal quitando los 11 tornillos con cabeza hexagonal (llave de 3 mm).
4. Hacer voltear la maquina y poner la parte superior de la carcasa sobre una mesa adecuada, de manera a tener acceso a la parte inferior de la carcasa.
5. Quitar las correas dañadas o gastadas.



¡Cuidado! Peligro de contusiones al poner la correa sobre la polea.

6. Poner primero la correa N° 1 sobre la polea 1a. Entonces tenderla sobre la polea 1b con una herramienta adecuada (por ej. un destornillador). Haciendo esto, respetar siempre el sentido de rotación de la polea (foto 14).
7. Poner la correa N° 2 sobre la polea 2a,b,c,d y tenderla sobre la polea 2e (foto 15).
8. Poner la correa N° 3 primero sobre la polea 3a. Después tenderla sobre la polea 3b utilizando una herramienta adecuada (por ej. un destornillador) (foto 16).
9. Poner la correa N° 4 primero sobre la polea 4a. Después tenderla sobre la polea 4b utilizando una herramienta adecuada (por ej. un destornillador) (foto 17).
10. Poner la maquina de nuevo en su posición vertical y recolocar el cajón de recogida.



Reparaciones por personas cualificadas

? La maquina no funciona

! Maquina sin alimentación eléctrica

- ✓ Controlar la conexión eléctrica (véase capítulo **Asistencia técnica y reparaciones** > **Cambio de correas**; utilizando la foto 3)

? Los cepillos cilíndricos y/o planos no rotan bien

! Perdida de tensión de las correas

oder

! correa cilíndrica no en su sitio

oder

! correa gastada

- ✓ Verificar la tensión y la posición de las correas y eventualmente cambiarlas

? Los cepillos cilíndricos y/o planos giran al vacío al usarlos

! Las correas patinan

oder

! los cepillos no están fijados sobre el árbol

- ✓ Fijar los cepillos atornillándolos sobre el árbol

? Motor se bloquea / no anda bien

! Presencia eventual de objetos en los cepillos

- ✓ Sacar inmediatamente el enchufe de la corriente y hacer girar los cepillos manualmente para sacar los objetos atascados

? Maquina hace ruido durante la limpieza

! Un rodamiento esta defectuoso

- ✓ Verificar los rodamientos y eventualmente cambiarlo

? El polvo no esta aspirado (únicamente Solamat 200)

! Los filtros están bloqueados

- ✓ Cambiar el filtro

Datos técnicos

Solamat 90*

Dimensiones: 460 x 560 x 114 mm (L x P x H)
Peso: 47 kg
Conexión eléctrica: 230 Voltios (110 Voltios opcional)
Potencia: 500 Watt, 700 U/min
Utilización por tiempos cortos (KB): 4 min.

Solamat 100*

Dimensiones: 460 x 600 x 110 (L x P x H)
Peso: 60 kg
Conexión eléctrica: 230 Voltios (110 Voltios opcional)
Potencia: 500 Watt, 700 U/min
Utilización por tiempos cortos (KB): 4 min.

Solamat 150*

Dimensiones: 460 x 600 x 110 (L x P x H)
Peso: 62 kg
Conexión eléctrica: 230 Voltios (110 Voltios opcional)
Potencia: 500 Watt, 700 U/min
Utilización por tiempos cortos (KB): 4 min.

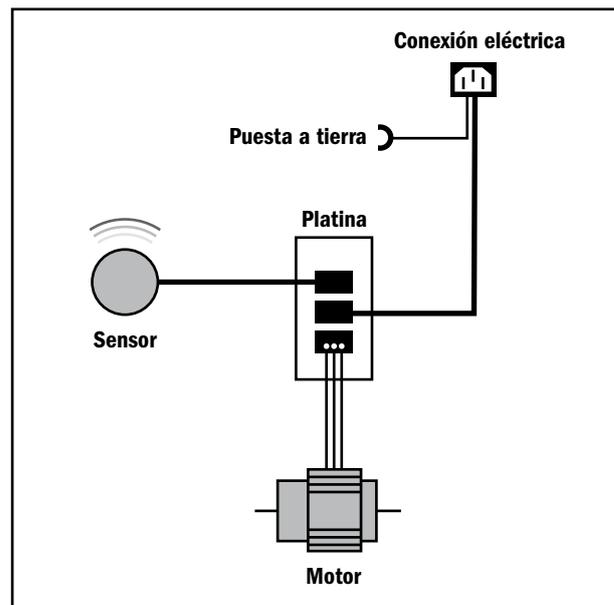
Solamat 200*

Dimensiones: 460 x 600 x 110 (L x P x H)
Peso: 62 kg
Conexión eléctrica: 230 Voltios (110 Voltios opcional)
Potencia: 500 Watt, 700 U/min
Utilización por tiempos cortos (KB): 4 min.

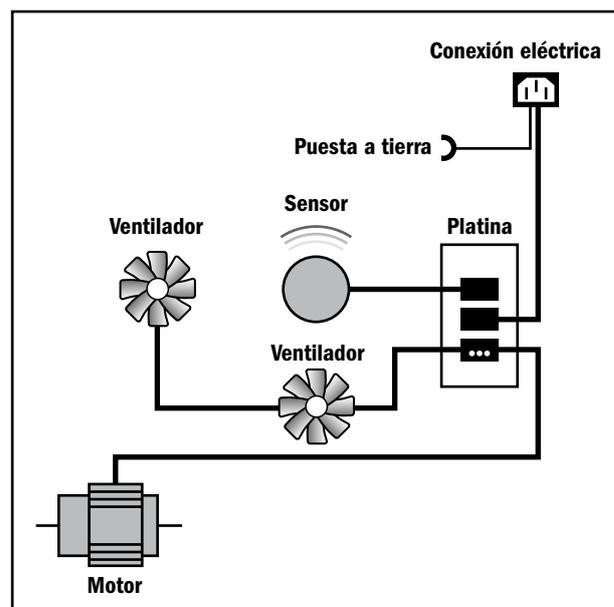
*Nivel emisión de ruido por debajo de 70 dB (A)

Diagrama del circuito eléctrico

Solamat 90/100

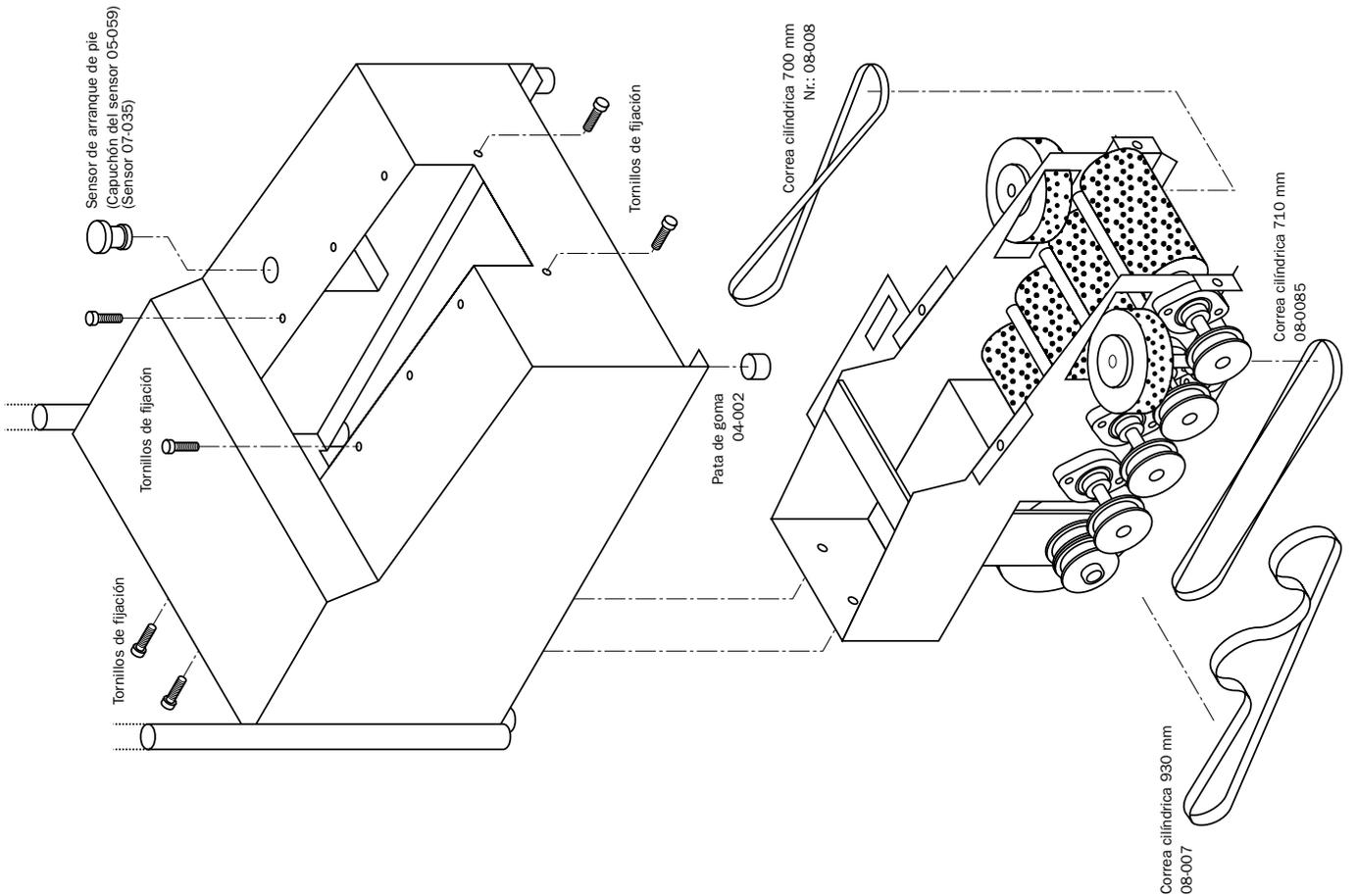
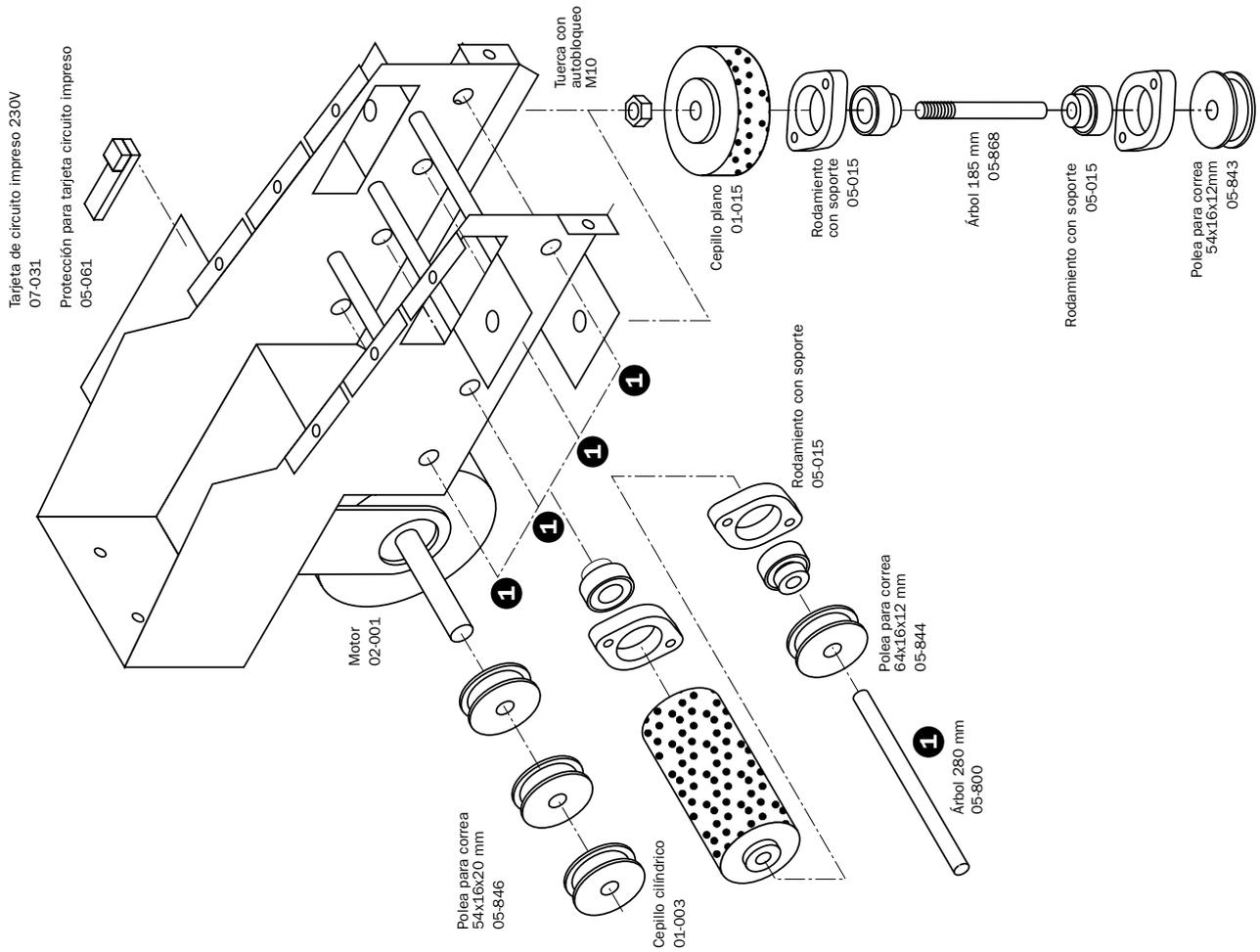


Solamat 200



ES

Solamat 90 Despiece



D**EN****F****IT****ES****RU**

Dieses Handbuch enthält Beschreibung unserer Produkte, allerdings keine Garantien für bestimmte Eigenschaften oder Einsatzerfolge. Maßgebend ist, soweit nicht anders vereinbart, der technische Stand zum Zeitpunkt der gemeinsamen Auslieferung von Produkt und Bedienungsanleitung durch die HEUTE Maschinenfabrik GmbH & Co. KG. Konstruktion und Technik unterliegen ständiger Weiterentwicklung und Verbesserung. Technische Änderungen bleiben vorbehalten. Dieses Handbuch ist urheberrechtlich geschützt. Alle Rechte bleiben vorbehalten. Das Kopieren, Vervielfältigen, Übersetzen oder Umsetzen in irgendein elektronisches Medium oder maschinell lesbare Form im Ganzen oder in Teilen ist nur mit ausdrücklicher schriftlicher Genehmigung der HEUTE Maschinenfabrik GmbH & Co. KG gestattet.

This manual comprises the description of our products, however it does not guarantee certain properties or success in use. Provided nothing to the contrary has been agreed upon, the technical condition at the point of delivery of the product together with the operating manual by HEUTE Maschinenfabrik GmbH & Co. KG is decisive. Design and engineering is subject to continuous further development and improvement. Subject to technical modifications. This manual is protected by copyright. All rights reserved. Copying, reproducing, translating or converting into any electronic medium or machine readable form in whole or in part shall be permitted only with the explicit written approval of HEUTE Maschinenfabrik GmbH & Co. KG.

Ce manuel comprend la description de nos produits, mais pas des garanties pour certaines caractéristiques ou des résultats d'utilisation. Sauf autre accord, le niveau de la technique au moment de la livraison tant du produit comme du manuel d'instructions par HEUTE Maschinenfabrik GmbH & Co. KG est déterminant. La construction et la technique font l'objet d'une évolution et d'une amélioration constante. Nous nous réservons le droit d'effectuer des modifications techniques. Ce manuel est protégé par des droits d'auteur. Tous droits restent réservés. Le copier, photocopier, traduire ou recomposer dans quelconque moyen électronique ou forme lisible mécaniquement dans son tout ou partie, nécessite une autorisation explicite et écrite de la part de HEUTE Maschinenfabrik GmbH & Co. KG.

Questa guida contiene la descrizione dei nostri prodotti ma non include la garanzia per determinate caratteristiche o risultati di utilizzo. Se non accordato diversamente, fa riferimento lo stato della tecnica nel momento della consegna del prodotto e del manuale d'utilizzo da parte dell'impresa HEUTE Maschinenfabrik GmbH & Co. KG. La costruzione e la tecnica sono continuamente soggette ad evoluzione e miglioramento. Eventuali modifiche tecniche sono riservate. Questa guida è protetta da diritti d'autore. Tutti i diritti sono riservati. La copia, la riproduzione, la traduzione o il trasferimento su qualsiasi dispositivo in formato elettronico o in forma leggibile a macchina, di parte o dell'intero testo, è solamente ammesso tramite l'esplicito consenso scritto da parte dell'impresa HEUTE Maschinenfabrik GmbH & Co. KG.

Este manual comprende la descripción de nuestros productos, pero ninguna garantía para ciertas características o resultados de utilización. Salvo otro acuerdo, el estado de la tecnología al momento de la entrega tanto del producto como del manual de instrucciones por HEUTE Maschinenfabrik GmbH & Co. KG es determinante. La construcción y la técnica son el objeto de una evolución y de una mejora constante. Nos reservamos el derecho de efectuar modificaciones técnicas. Este manual está protegido por unos derechos de autor. Todos los derechos están preservados. Copiar, fotocopiar, traducir o recomponerlo en cualquier medio o forma legible mecánicamente en su totalidad o parte, requiere una autorización explícita y escrita de parte de HEUTE Maschinenfabrik GmbH & Co. KG.

Данное руководство содержит описание нашей продукции, однако не дает гарантии относительно определенных свойств и результатов использования. Определяющим, если не оговорено иное, является техническое состояние на момент общей поставки изделия и руководства по эксплуатации компанией HEUTE Maschinenfabrik GmbH & Co. KG. Конструкция и оборудование машины подлежат постоянному совершенствованию и улучшению. Оставляем за собой право внесения технических изменений. Данное руководство защищено авторским правом. Все права защищены. Копировать, размножать, переводить или выпускать в оборот на любом электронном носителе или машинно-читаемой форме полностью или частично разрешается только с явным выраженным, письменным согласием компании HEUTE Maschinenfabrik GmbH & Co. KG.



Höhscheider Weg 37 · 42699 Solingen · Germany
Phone: +49(0)212-380 310 · Fax: +49(0)212-380 31-49
E-mail: info@heute-gmbh.de · Internet: www.heute-gmbh.de